

Werk

Titel: Zu Benoît's chronique des ducs de Normandie

Autor: Andresen, H.

Ort: Halle

Jahr: 1888

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0011 | log36

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Zu Benoît's Chronique des ducs de Normandie.

Durch die Handschrift von Tours wird eine große Anzahl verderbter Stellen der Chronik glücklich verbessert; auch hat der Herausgeber selbst im dritten Bande seinen Text vielfach zu berichtigen versucht. Indessen bleiben doch noch zahlreiche Verse übrig, die der Emendation bedürftig sind. Bei den im Nachfolgenden behandelten Stellen ergab sich die Verbesserung sehr oft von selbst oder doch ohne große Mühe, nicht selten unter Zuhilfenahme der Handschrift von Tours, mehrere Male auf Grund einer Vergleichung mit der lateinischen Quelle.

An einer Reihe von Stellen ist der Vers dadurch zu kurz geworden, daß der Schreiber den Vokal eines Wortes, bei dem die Elision fakultativ ist (*ne* = *nec*, *que* u. s. w.) elidiert hat; Nichtelision ergibt hier das Richtige. So ist zu lesen *ne esparniez* statt *n'esparniez* S. 27 V. 696, *que il* statt *qu'il* S. 48 V. 1270, S. 55 V. 1484, S. 94 V. 338, V. 4069, 6622, 6784, 7073, 9454, 13518, *que ele* 10802, *Que apres* 5923, *Que a* 6972, 7273, 12194, 12196, *que out* 7821, *Que om* 9826, *que al* 12041, *que or* 14112, *que un* 14128; *se il* einmal 4139, *si ele* 6313, *Co iert* 9611 u. s. w. Umgekehrt muß an vielen Stellen elidiert werden, da sonst der Vers zu lang ist, so S. 5 V. 75, S. 10 V. 225, S. 14 V. 351, S. 17 V. 434, S. 22 V. 569, 577, S. 23 V. 578, S. 28 V. 715, S. 31 V. 800, 813, S. 35 V. 903, S. 36 V. 917, S. 38 V. 988, S. 39 V. 1008 u. s. w. Auch sonst ist die Elision oft nicht vollzogen, wo sie stattfinden muß: S. 9 V. 182, S. 14 V. 352, S. 16 V. 392, S. 20 V. 510, S. 31 V. 813 u. s. w.

Sehr häufig bildet bekanntlich bei Benoît auch *vos* mit einem vorhergehenden tonlosen *e* nur eine Silbe; s. hierüber Tobler, Zeitschrift VIII 496. Manches Mal ist dann geradezu *os* geschrieben: *n'os* S. 75 V. 2038, S. 92 V. 305 (s. Michel's Verbesserung III 403), S. 127 V. 1286, 4791, 5581, 8233, *j'os* 14314. Meistens aber schreibt wenigstens der Kopist der Londoner Handschrift auch im Fall der Elision des *e* beide Wörter aus: *ne vos* (*n'os* T. = Hs. von Tours) S. 29 V. 761, S. 41 V. 1041, S. 92 V. 301, ferner *de vos* ebd. V. 298, 4271 (*d'os* T.); *que vos* (*qu'os* T.) S. 43 V. 1107, 1127, S. 108 V. 770, *si vos* (*s'os* T.) S. 47 V. 1242, vgl. 7214; *jeo vos* (*j'os* T.) 3254, 6990, *ceo vos* (*c'os* T.) 3543, 3798; *qu'entre vos* (*qu'entr'os* T.) 4950.

Wie in manchen anderen Texten wird in der Chronik ein elidiertes tonloses *e* am Schluß der Femininform eines vor dem Substantiv stehenden Adjektivs sehr oft auch nicht mehr geschrieben: *bon esperance* = *bone esperance* S. 44 V. 1148, ebenso *Cest oeuvre* S. 62 V. 1659, S. 103 V. 615, *nul aise* S. 73 V. 1981, *maint ire* 6955, *un archee* 9482 u. s. w. Abgesehen von diesem Fall wird das tonlose *e*, auch wo es zu elidieren ist, meist geschrieben; doch vgl. *dit e cuntée* = *dite e cuntée* S. 75 V. 2042, ebenso *ferme esteit* 3139, *void est* 3184, *Gast est* 6619, *gerreie e* 7583, *cest e* 11221.

I. Band.

Erstes Buch. — V. 59 l. *Sul Deus en est sachanz e mestre*. — 147 hat T. *E te vos* statt *E de vos*, so daß vermutlich zu lesen ist *Estevos*. — 155 l. *Sun* oder *Sum* (*son* T.) = *solum selum* (9743, 12747); vgl. 671, S. 94 V. 363, S. 127 V. 1311, etc. S. auch Mall, Comp. zu 1642. — 173 l. *s'esdevient*. — 230 *Europe* viersilbig; ebenso 259, 567, dagegen *Europe* dreisilbig 219, 367, 442; ebenso *Nëustrie* 998, *Eurus* S. 141 V. 1765. Vgl. Settegast, Benoît de Sainte-More 6, Foerster, Ztschr. I 147, Stock, Rom. Stud. Heft XII 488. Tobler, Versbau² 45. — 281 l. *Est Germaine sauvage dile*. — 306 or. — 314 *Que eisi fait pople sustient*. — 338 vielleicht *U mult en a cenx e milliers*; vgl. Romanische Forschungen I 329. Indessen scheint *en* entbehrt werden zu können: *U mult a nunbres e milliers*. — 410 l. *les joisseient*; vgl. T. — 423 l. *Issil firent, issil tendront*; vgl. T. und Roman. F. 332. — 430 *Forz*; s. ebd. — 450—1 vermutlich *Mais qui lor faiz voldreit oir Si lise l'estorie des Goz*; s. ebd. 333. — 487 *E la u bataille est jostee*; vgl. T. — 494 *E sil*. — 506 *Qui crienz erent sor tute rien*; vgl. 507. — 520 wahrscheinlich *Qu'autres ne seient parconeres*. — 535 liegt es nahe mit Stock a. a. O. 466 anzunehmen daß *ount* eine Entstellung des Schreibers ist aus *o*, wie T. bietet. — 542 l. *occieient*; vgl. T. — 565 *a ample*. — 574 wohl *deveient*, vgl. Rom. F. 329.¹ — 585 *i ert* für *iert*; s. ebd. — 586 vielleicht *fist* für *faiseit*; s. ebd., oder, was wahrscheinlicher ist, *vez* für *veez*; vgl. S. 122 V. 1152, 2515, 3179, 5591, 10378, 11508. — 620 *Cruai*. — 651 *Od tant de gent cume il i out*. — 667 sucht Michel dadurch zu verbessern daß er nach *vient* ein Komma setzt; allein es scheint einfacher, das Relativ auch auf *vent* zu beziehen und zu lesen: *Bise qui de la vient e vent*. Vgl. 672. — 673 l. *Eissil*. — 703 ist das *h* von *hauberc* als stummes behandelt (*n'osber* T.); dasselbe gilt von *haume* in der folgenden Zeile, wenn mit T. *bruni* für *brun* eingesetzt wird (das Komma vor *d'acer* ist dann

¹ Der Fall, daß unbetontes *e* am Schluß eines mehrsilbigen Wortes im Hiatus steht, kommt in der Chronik sehr selten vor und die meisten hierher gehörigen Verse lassen sich ohne große Mühe verbessern. Vgl. Stock 490.

zu tilgen); dsgl. 742, S. 108 V. 767, S. 125 V. 1249. Vgl. Settegast 37, Stock 484. — 709—10 l. *aparillie: primseigne*. — 722 ist vermutlich *Maudite ne escumengee* (*Maudite n'escommuniee* T.) zu lesen. — 723 wohl *fuire* für *fivre* (*fure* T.) dsgl. 867, s. Stock 464. — 799 l. *De ci qu'el tens rei Loewis* und 805 *Pepins, Loewis e Lolaires*. Der Fehler *Lowis* statt *Loewis* kommt im Text ungemein oft vor: 7473, 7659, 10056, 10105, 10112, 10211, 10289 u. s. w. — 833 l. *livrerent*. — 872 *precios*. — Nach V. 884 ist ein Punkt zu setzen; vgl. Dudo 131: *Emmo Noviomacensis episcopus cum suis diaconibus IV. kal. maii, heu proh dolor! est peremptus omnisque gens desolata ad naves ducta est captiva*. Es heisst dann bei Benoît weiter 885—8: *Que a Seissons viengent a tart* (*Quequ'a Saisons vient jent a tart* T.), *La riche iglise Saint Maart E la saintez e leis ensement* (*E la saitez e leis esement* T.) *Sunt arses tresqu'el fundement*. Diesen Versen entspricht bei Dudo ebd. folgende Stelle: *Confessorum Christi Medardi et Eligii basilicae ab ipsis nefariis sunt perustae*; es ist demnach zu lesen: *Que qu'a Seissons vienent a tart La riche iglise Saint Maart E la Saint Elei ensement Sunt arses tresqu'el fundement*. — 927 ff. l. *E sil baptiza Saint Romis Eisi cum jeo'n l'estorie truis. E par Baltet sa gente oissur, Unc n'out corune el chef meillur N'unc leu reine n'out en France*. Vgl. T. — 948 l. *E si serveient Deu en paiz*. — 955—8 ist zu interpungieren: *En terre, en fosses mult parfunt Mue chascun d'els e rebunt Ceo del lur que porter n'en poent; Icoo lessent, icoo enfuent*. — 973 l. *destruementz*. — 1031 l. vielleicht *E que des lor les travilliez*. — 1036—7 etwa *E cil lius ert defendementz E vers cels ensemble tenir*; s. Rom. F. 334. — 1073 *Terre norrice par tanz anz*; s. ebd. 335. — 1077 etwa *Cum or mues, cum or te changes!* s. ebd. — 1078 *genz*; s. ebd. — 1094 *les dolurs*. — 1317 etwa *Cent nefs ariverent, m'est vis*; s. Rom. F. 335. — 1353 *Cume*. — 1399 *Que li de la consentireient*. — 1460 *malvoillance*. — 1495 *Des or orent*; s. T. — 1579 l. *Avisunques*; s. T. Das Wort steht auch 12680. Vgl. G. Paris zum Alexis 115e, Ztschr. I 330, VI 287, P. Meyer, Romania XII 204, Computus V. 63, Burguy II 311, Godefroy. — 1596 l. *si fait a menteveir*. — 1642 *De mes armes mult bien arme*. — 1651 *Portez*. — 1682 *Zu torrunt*, wie T. richtig hat, vgl. 12117, 13379, *sejorrum* 1198. — 1715 l. *Al saint evesque*. — 1766 *buen*; vgl. 3006, 13484. — 1817 wohl *Turnom nos en en France ariere*. — 1831 *uncor*. — 1845 *nel* für *ne*. — Seite 71 scheinen beide Zeilen der Überschrift ursprünglich Verse gewesen zu sein. — 1961 ist zu lesen: *Que hunte est de chenz aventiz* und am Schluss der folgenden Zeile ein Semikolon zu setzen. — 1999 l. vielleicht *Serreit tost as nefs lur repaire*. In den folgenden vier Zeilen hilft T. aus. — V. 2017, wo T. gleichfalls das Richtige bietet, ist mit V. 218 zu verbinden: *Jeo lo qu'eisi tut sagement Passum cest glaive e cest turment*. — 2058 l. *bienestance* für *boen estance*. — 2060 *Mais que*. — 2081 vermutlich *Furent il si del tut afiz*; vgl. Rom. F. 332. — 2115 l. *Bele, sainte e dulce a oir*; vgl. T. — In den vier Zeilen

am Schlufs des ersten Buches ist zu lesen *Retraiz e liz, cuntez e diz* und *Qui treis tanz dure plus e tient*.

Zweites Buch. Bemerkenswert sind die Cäsurreime in der Überschrift S. 80. — V. 3 l. *Des ceus, la haute majeste*; vgl. Rom. F. 340. — 45 l. *Que d'eus a dreit* (*Que de la dreit* T). — 46 *abaissee*. — 49 *plaissee: drece*. — 50 *Fust desqu'as ceus*. — 55 *Einsil fist il, eisi le vout*; vgl. T. — 88—92 l. „Sire“ *funt il, „veiez cest mal Qui en cest regne multepleiz. Riens nule el siecle n'i aleie* (das hier folgende Komma ist zu tilgen) *Chose demeine ne comune; N'i est a nul sue ne une*. — 119 *Ne la tenum, par ci pareist*, oder *Ne la tenum plus, ceo pareist*; vgl. Rom. F. 340. — 138 l. *qui iert laissee*. — 144 *D'aemplir en lur volente*. — S. 86 Überschrift Zeile 2 etwa: *Que chascuns ci a de la sort*. — 173—4 *Esmaie mout e espoente Ceus qui encor sunt en juvente*; vgl. Rom. F. 341. — S. 89 Überschrift Zeile 2 l. *numera*. — V. 258 *aperceu*. — 278 *servige*; vgl. 31661 und Settegast 36. — S. 91 Überschrift Zeile 2 l. *Requerent as dous freres e sucurs e merciz*. — V. 328 *E pur ceo'n a remembrement*. Die folgende Zeile hat schon Michel verbessert: l. *guerredonereil*. — 358 l. *Que jo vos puis faire ne dei*. — 372—4 vermutlich *Haches danesch es acerees Forbir, faire haumes d'acier E glaives trenchanz a lancer*. Jedenfalls ist das zweite e V. 373 zu tilgen. — 392 *cel afaire*. — 513 *hom*. — 526 *son für suen*. — 552 *le veir*. — 557 etwa *Tant par i out Rou grant esforz*. Auch V. 581 ist im Text zu kurz: *Li Rou ont le champ cerchie*; T. bietet Ungeügendes: *Li le Rou ont le champ cerchie*. Etwa: *Li Rou ont le champ reverchie?*¹ — 827—828 *Virent mattre comunement Contre Rou e contre sa gent* sind verderbt. Da nun T. *mailtre* für *mattre* hat, so scheint gelesen werden zu müssen *Vinrent mailtre comunement Contre Rou e contre sa gent*. Vgl. 4393 und Foerster, Ztschr. II 88. — 941 *deseritez*. — S. 115 Überschrift Zeile 1 l. *Canze*; vgl. 957; und S. 117 Überschrift Zeile 1 *ermite*. — 1036 l. *feis für fis*. — 1048 *La u est e joie e deliz*. — 1377 vielleicht *D'amunt, d'en sum de grant larguece*. — 1380 *Clere*. — 1433 etwa *Nuls nen ert vers l'autre felon* oder *Ne nuls n'ert vers l'autre felon*. — 1442 *volente-rifs*. — 1582 *Lait e enteint e merguillie*; vgl. 3857. — 1635 l. mit T. *gar für gard*; vgl. 2937, 6274, 13574. — 1715 *El desespeir de prendre port*. — 1722 Möglicher Weise *En Danemarche a repairier*. — 1736 l. *E repaire e trespassement*; s. Roman. Forsch. 342. — 1739 wohl *Autresi fumes enserre*; s. ebd. — 1767 l. *Qu'essillie*. — 1779 l. *Ja'n*. — 1791 *Sire, issil crei, eisi l'entent*. — 1930 *E j'oserc par tul socurables*. — 1941 *tel partie*. — 1991 etwa *Mult troverent beles riveres*. In anderer Weise sucht den Vers zu verbessern Settegast 7. — 2029 lautet *Del rei Auteialme a conge pris*.

¹ Stock (489) weist darauf hin, dafs sowohl bei Wace als auch bei Benoît auffallend oft solche Verse um eine Silbe zu kurz sind, in denen der Name *Rou* vorkommt und erklärt dies in annehmbarer Weise aus einer Vermischung der Namen *Rou* und *Raul*.

Der englische König heißt bei Benoît sonst gemeiniglich *Alestan* (*Alstemus* bei Dudo); der Text hat jedoch auch 4257 *Altelme*, 4706 *Antelme*. An beiden letzteren Stellen kann unbeschadet der Richtigkeit des Verses *Alestan* eingesetzt werden, wie 4257 T. schon bietet. Eine Verwechslung beider Namen dürfen wir dem Dichter nicht zutrauen, 2029 muß also verderbt sein. Vielleicht ist zu lesen: *Del rei engleis a conge pris* oder *Si a d'Alestan conge pris*. — 2091 l. *gouverneur*. — 2100 l. *De dolor e d'angoisse enlors*. — S. 155 Überschrift Zeile 2 l. *Qu'il le jet*. — 2103 *Ot la mer braire, ot finemunt*. — 2125—6 *E que od ses tres cruels undes Ne neie e perist tut li mundes*; vgl. T. — 2172 *sode* (*subita*), vgl. T. und 3224, 4107 (T.). — 2195 *De ceo resunt tuit conforte*. — 2197 *li navire*. — 2201 vermutlich *Que gent estrange e traitresse*. — 2219 l. *Ses genz rout faites conreier*. — 2251 *unques* statt *unc*. — 2304 *ses deshonnurs*; vgl. Rom. F. 343. — 2339 lautet *E seisante mil homes armez*. Nur eine zweisilbige Zahl vor *mil* paßt in den Vers, etwa *trente*; wahrscheinlich ist aber *seisante* verschrieben für *seize*. — 2415 Auch wenn mit T. *deslacier* gelesen wird, ist der Reim ungenau, weshalb Settegast 30 vorschlägt, V. 2416 *trenchier* für *couper* zu setzen. — 2448 heißt der friesische Fürst fälschlich *Sendeboz* statt *Radeboz* 2333 (*Radebodus* bei Dudo 150). *Sendeboz* = *Zendebaldus* bei Ord. Vitalis I 160 (*Zuentibold*). — 2458 l. *unc* für *unques*. — 2466 *Si'n i oent*. — 2601 *Mais li Frison qui remes furent* entspricht Dudo 150 *Frisones igitur residui*. T. hat fälschlich *prison*. — 2605 l. *peusent*; vgl. Rom. F. 343. — 2627 l. *Que* und in der folgenden Zeile *quidout* für *quident*. — 2643 *Condat* (*Condatum* Dudo 150) = *Condésur-l'Escaut*; s. Lair ebd. — 2810 l. *Que tienent cristiene gent*; vgl. Settegast 6, Rom. F. 344. — 2904 l. mit Settegast 45 *Si sereit eu* (= *il*) *grant foletez*. — 2925 l. *Par qui ne m'ait merci crie*. — 3036 *uncor*. — 3047 *a estros*. — 3059 *Saint Vaast* (*S. Vedastus* Dudo 152). — 3097 *Ne coment en serrum rescus*. — 3154 l. vielleicht mit Stock 470 *Qu'est le chef de la duchee*. — S. 193 Überschrift Zeile 2 etwa *A Roem de remaindre u d'aler plus avant*. — 3178 l. *gaaignee*. — 3183 l. *E tute aise dunt est mestiers*. — 3213 *e a Asdans*. — 3224 *sudement*. — 3227 *Qu'on n'est de toneire e d'esclair*; s. Rom. F. 345. — 3382 *Trestot prendre e trestut saisir*. — S. 203 Überschrift Zeile 2 l. *defendront*. — 3465 *Qu'i s'esterent*; vgl. T. — Zu 3493—6 *Que ainz qu'as branz se fussent pris Lor saillirent en mi le vis Set cenx Daneis qui s'eculoent E qui pas ne se demostroent* vgl. Dudo 156: *Daci vero intrinsecus hinc et inde per planitiem castris accubitarunt, atque scutis se cooperuerunt*. Vielleicht ist demnach *s'esculoent* zu lesen; vgl. prov. *escudar* „mit einem Schild bedecken“, Raynouard, L. r. 3, 162. — 3532 l. *Part*. — 3552 *Unc mais ne furent si manant*. — 3577 *Jeo ne sai penser ne ne dire*. — 3600 *sum* für *solum* s. zu 155; ebenso 4157, 4502, 5449, 6288, 9458—9, 14890. — 3711 l. *Tant l'esfreie, tant le manace*. — 3724 *Tut*. — 3771 *junche*. — 3816 vielleicht *Encontre lui qu'un glaive tint*, vgl. Rom. F. 353 oder *Contre lui qui un glaive tint*. — 3848 l. *maint* für *mais*. — S. 218

Überschrift 1. Zeile l. *gert* für *gerpist*, wie S. 113 Überschrift. — 3892 *tel perte*. — 3956 *I a d'homes*. — 3964 *E d'espees*. — 4052 *fort cile*. — 4056 l. *Trove en unt*. — 4068 l. mit T. *Mais mult i sorst ainz granz contenz* und 4069 *Que il en fussent poestis*. Zum letzteren Worte vgl. Ztschr. IX 83. — 4082 l. *Eisil distrent li messagier*. — 4088 *E en tuz sens plus profitable*. — 4097 *Del aspre chevalier, del pruz*; vgl. Rom. F. 346. — S. 225 Überschrift Zeile 2 fällt die Wortstellung auf; die Stelle scheint aber doch so belassen werden zu müssen. — 4145—6 *Rous, quant la veit, si s'en esveille En fine amor, n'est pas merveille*. — 4257 s. zu 2029. — 4266 ff. l. *Cil qui tant aime bien e pais Te mande d'une covenance D'amor, de fei e d'aliance Feistes vos dous a tenir D'entrajuer vos senz faillir*. Neben *aidier* gebraucht Benoit ebensowohl *ajuer*, s. S. 102 V. 604, 4362, 14582. Vgl. auch Settegast 30, Stock 468. — 4303 l. *En teus ovres*. — 4316 l. *E securuz e ajuez*. — 4320 or. — 4322 *Qu'or li seium verai ami*. — 4392—3 *Se comencerent a armer Par mi l'ost maintre comunal*; vgl. S. 234 zu 827—8. — 4396—7 wahrscheinlich *Tant corn d'olifan cler e haut I sonerent al avenir*. — 4549 l. mit T. *Qu'eu ne lor seit or plus sofri* und in den beiden folgenden Zeilen: *Ainreis que il nos puissent fuire Les m'ajuez si a destruire*. Vgl. zu 4266 ff. — 4605 l. *fort tur*. — 4610 *E Rous les en ala cerchier*. — 4625 ist zu lang: *Fraindre les covint e sopleier*. T. hat: *Fraidre es convint*. Darnach: *Fraindrels covint e sopleier*. — 4639 l. *bienestance*. — 4657 *E sachiez* oder *Co sachiez*. — 4662 *qu'isil fereit* — 4681 vielleicht: *Qui sunt diverses es plusurs*; vgl. T. — S. 246 Überschrift 1. Zeile l. *Cume Rous*. — 4706 Vgl. zu 2029. — 4707 etwa *Que li dux Rous remes se seit*; s. Rom. F. 347. — 4760 l. *Afire*. — 4786 *cest regne*. Nach 4788 ist ein Vers einzuschalten; er findet sich in T. — S. 249 Überschrift Z. 2 l. *Si* statt *Ci* und *totes a orne*; desgl. 4900 *tot a orne*. — 4827 l. *Dunt i furent as jorz entiers*. — 4837 l. mit T. *Les terres lor a agasties* und 4838 *E robes e apovries*. — S. 251 Überschrift Zeile 2 l. *qui li erent feeil*. — 4925—6 *denome: crestiene*. — 4930 zu *derion* vgl. Diez Gr. II 235. — S. 254 Überschrift Z. 2 *preie*. — S. 255 Überschrift 1. Zeile l. *Com* und Z. 2 *les chevaliers*. — 4981—2 l. auf Grund von T. *E qui France, tuit le desvoillent, Aura, se il de rien l'acoillent*. — 5005 l. mit T. *En cors, s'os plaist, irium nos* und 5006 *De vos ajuer desiros*. — 5073 zu dem halben Latinismus *vite*, der auch sonst hin und wieder vorkommt, vgl. Mall, Computus 80, Stock 477, Zeitschrift IX 102. — 5082—4 lauten: *Des or comence li tormenz. A Gimez vunt senz plus targer, Qu'a Paris volent repairer*. Die entsprechende Stelle bei Dudo (161) heisst: *Inde ad Vilemetz veniens, finitimas terras praedavit hincque Parisius remeare acceleravit*. Man darf annehmen, daß *vunt* später eingeschoben ist, nachdem *Gimez* zu *Ginez* und so der Vers zu kurz geworden war. Auch fehlt es in T: *A Gonmez sanz plus targer*. Offenbar ist aber zugleich auch 5082 mit 5083 zu verbinden und demnach zu lesen: *Des or comence li tormenz A Gilemez senz plus targer, Qu'a Paris volent re-*

païrer. Gemeint ist Villemeux an der Eure, unterhalb Nogent-le-roi, arr. Dreux. — 5087, 5159 *Beaussie* = *Belsia*, die Provinz Beauce, bei Dudo nicht genannt. — 5150 l. *Tanz braz, lantes quisses, tanz piez*. — 5335 *Ne se chacent ne ne se moeuent*; vergleiche T. — 5439 etwa *La mers m'a tel mostre haine*; vergleiche T. — 5498 *Leges*, 5513 sonderbarer Weise *Leaguece* (*Laguece* T.) entspricht *Leugas* bei Dudo; s. Rou Band II S. 614. — 5569 l. *voudreient*. — 5587 *cum qu'i* für *cum qui*. — 5620—1 *Venge tant morz e tante plaie E tant sanc de cors eissu Cum il nos unt oi espandu* sind vielleicht folgendermassen zu verbessern: *Venge tanz morz e tante plaie En tant sanc de lor* (nämlich der Feinde) *cors eissu Cum il nos unt oi espandu*. — 5682 ist statt *De eus est ale grant compaignie* wohl zu lesen: *D'eus ale est grant compaignie*. — 5735 zu *Jui* (*Jue* T.) vergl. Foerster, Chev. as deus esp. XLVI, Suchier, Ztschr. I 431, G. Paris, Rom. VI 629, Zeitlin, die afrz. Adv. d. Zei, Zeitschr. VI 267. Dasselbe Wort liegt wohl auch 5766 vor; l. *Mais n'i sevent joi* (so T.) *venir*. — 5775 zu *creeiz* (so T.) vergleiche Foerster, Zeitschrift III 105. — 6020—1 l. *N'u eustes arestement E cum pousles eschaper*. — 6095 *Sevaus*. — 6103—4 *Si par i est mais l'onor frailes* (so T.), *Ta poestez e tis regailes* entsprechen Dudo 165: *Honor et potestas regalis subijcitur*. — S. 295 Überschrift Zeile 2 l. *que* für *qui*. — 6182 l. *bienestance*. — 6194 l. *Certains, creable(s) en granz segreiz*.¹ — S. 298 Zeile 1 der Überschrift *Si cume l'arcevesque preeche Rou e sermune*, um eine Silbe zu lang, ist zu verändern in *Si cume l'arcevesque Rou preeche e sermune*. — 6221 l. *preie*. — 6230 *E sur autres*. — 6296 *m'enveie*. — 6307 statt *Vos e Hastenc par tantes* anz wohl *E vos e Hastenc par tanz* anz. — 6308 l. *granz*. — 6349 *Rous, dux nobles e poestifs*. — 6358 *diverses veneisons*. — 6409 *maintenues*. — 6462 l. *E s'oies* für *E seies*. — 6573 *E as Franceis*. — 6607 od *Charle le rei*. — 6617 *Qu'en la terre*. — 6638—9 l. *S'isi nel faiz, nul remaneir N'i unt n'aveir ne l'i porreient*. — 6681 *Qui en es pere e avocaz*. — 6690 entweder *E tant bon conseil ci li donent* oder *E tant tres bon conseil li donent*. — Zu 6693 ff. *Mais pur les paluz enpaistroses, Granz, parfundes e encombroses, Ce dit l'estorie tut pur veir Ne la* (nämlich *Flandern*) *vout*

¹ Benoît gebraucht ungemein oft den c. obliquus als Nominativ; allein in den ersten 500 Versen sind 7 Fälle durch den Reim gesichert: 26, 38, 203, 232, 290, 324, 492. Von Stellen, wo die Unterdrückung des Flexions-s durch das Metrum gesichert ist, mögen folgende angeführt werden: S. 73 V. 1974, S. 78 V. 2127, 3392, 7610, 14074. — Masculina wie *maistre, pere, sire* pflegt Benoît gemeinlich nicht mit dem s zu versehen; vgl. im Reime die Formen S. 4 V. 28 (*mettre* des Textes ist ein Schreibfehler für *mestre*) S. 5 V. 59, 3392, 9473, S. 100 V. 520, 10029, 13606; im Innern des Verses S. 4 V. 28, S. 45 V. 1174, S. 55 V. 1465, S. 100 V. 520, 9473, 10440, 10089, 11253, 11314 u. s. w.; indessen findet sich auch andererseits *estres* im Reim S. 131 V. 1407, dsgl. *mestres* S. 136 V. 1558 und im Innern des Verses *poivres* S. 83 V. 98, *altres* S. 90 V. 250. — Hinsichtlich der Feminina 3. lat. Decl. herrscht grosses Schwanken; vgl. in den 500 ersten Versen einerseits die Formen mit s 116, 161, 480, andererseits ohne s 188, 265, 273, 305.

Rous prendre n'aveir vgl. Dudo 168 *sed ille noluit prae paludum impeditiōe recipere*. — 6700 l. *requerement*. — 6709—10 *l'enterinete*: *crestiente*. — 6737 *Dunt unt Franceis Rou tant forcie*. — 6747 vielleicht *Par ceo li est ades sauvage* oder *Par ceo li est dur e sauvage*. — 6772 wohl *A negun sen ne a nul plait*. Das häufige Vorkommen von *negun* im Text der Chronik zeigt Stock 483. — 6801 l. *a porter* für *aporter*. — 6808 *Si qu'el*. — 6818 *plorent*. — 6884 *En la lei Deu le dreiturier*. — 6891 und 6893 *Quels*. — 6894 *E quels*. — 6901 *A Baieues e a Evreus*. — 6933—4 *La est le temple e le mustier Saint Pere le bon claviger*. — 6940 *icestes*. — 6945 ff. heißen im Texte: *Fait l'arcevesque*: „*Saint Denis Est al siecle mult de grant pris; Greu fu, en Grece engenoiz, E puis par Saint Pere convertiz*. Der letzte Vers ist zu lang; eine Vergleichung mit Dudo 170 ergibt das Richtige: *Sanctus Dionysius, natione Graecus, per Sanctum Paulum ad fidem catholicam conversus*. Es ist also zu lesen: *E puis par Saint Pol convertiz*. — 6963 l. *Iceste terre*. — 6965 vermutlich *De Deu e la virge Marie*; vgl. 6973. — 6981 etwa *Des quant cesteovre est acceptable*. — 6993 möglicher Weise *Larges e granz de buene asise*. — 6995 l. *Solu*. — 6999 *Baiues*. — 7007 *tel partie*. — 7015 *A Saint Pere e a Saint Aicade*. — 7042 *Qu'or*; ebenso 7069. — 7059 *S'unt*. — 7065 *Ragreent or plus les labors*. — 7078 *Des qu'el*. — 7090 *Tuit i josterent si baron*. — S. 330 ist der zweite Vers der Überschrift zu kurz: *As genz de sa terre trestut le premier an*. Etwa *As genz dedenz sa terre trestut le premier an*. — 7151 l. *estreit*. — 7161 *garde nule*. — 7172 *Pur le devie que l'om nel* (oder was noch wahrscheinlicher ist neu) *veie*. — 7207 l. *Les a nos or autre emportez* oder mit Stock 491 *Les a or un autre emportez*. — 7216 *Kar hom*. — 7218 *Or en porrez gesir as denz*. — 7220 *Qu'a el n'auriez vos mestier*. — 7234 l. „*Rous*“, *fait ele*, „*vilain dolent*“. *Rous* „*roter*“ verächtlich; vgl. Michel zu II 172. — 7236 l. *Vos* (so Michel) *laisseriez damagier*. — 7242 l. *E cest damage e si verrom*. — 7281 l. *aveir*. — 7298 *Deu deu de crestiente, sire*. — 7311 *Uncor*. — 7314 *copable e parjore*. — 7315 *Dunques* oder *Adunc a li dux comande*. — 7324 *U cil seient quis e cerchie*. — 7337 l. *qui* für *qu'il*. — Von den Versen 7390—7 sind fast alle der Besserung bedürftig und zwar ist folgendermaßen zu lesen: *Ovres qui mult devraient plaire, Beles e dignes de retraire Fist li dux, s'os ne sunt escrites, Tantes qui n'os sereient dites; Maintes en fist por esprover Que mult fait bien a raconter: Saverir queu paiz, queu quitee Unt les choses de son regne*. — 7404 l. *Ne sera nuls hom qui ceo face*. — 7405 *esteit*. — 7415 *assaze*. — 7419 *Od odure preciose e bele* scheint bloß ein Schreibfehler oder ein Druckfehler zu sein für *Od oeuvre preciose e bele*. — 7440 l. *Eisil*. — 7463 *gardee*. — 7514 l. mit Michel *Ca ses messages enveiez?* — 7518 *Femenins es, effeminez* vgl. Dudo 173 *Uxorius es et effeminatus*. — 7527 *Qu'onc*. — 7538 *Si'n out*. — 7549 *Charle*. — 7607—8 l. *Qui seror out le duc Robert, Cil qui ert morz en la bataille*. — 7648 *Ogive* = *Aethgiva*. — 7695 l. *N'unques plus perillos en l'onde*. — 7766 *reconte* für *conte*. — 7806 *Cil me redist que noblement* oder *Cil me*

ceo dist que noblement. — 7816 *durreit.* — 7820 *si'n a reiees.* — 7870 *Tut itel;* vgl. Rom. F. 339. — 7878 l. *Li trei Richart;* s. ebd. — 7904—5 sind, wie Michel vorschlägt, nach 7906—7 zu stellen und 7910 ist mit einem Punkt zu schließen; doch scheint es nicht unbedingt nötig, mit dem Herausgeber nach dem letzteren Vers eine Lücke anzunehmen, wenn gelesen wird 7911 *Sor trestoz est li soverains.* — Der Reim *aconter : assigner* 7906—7 ist ungenau; vgl. Settegast 30. — 7926 l. *Poie chose.* — 7953 l. *compaignie* für *compaignie.* — 7986 l. *Que* für *Qu'a.* — 7999 *Ne aprise ne afaitee.* — 8015—16 l. *Sis desirs e s'entention* (oder *Sis desiers, s'entention*) *Ert de conquerre les vertuz.* — 8019 l. *pense* statt *pensé.* — 8028—32 *Par ceo avint en poi d'espace Que de sainte divine grace E des set dons qu'es cors borjone Que li Sainz Esperiles done Fu li sons cors si aspirez;* vgl. Dudo 179: *Enimvero divina profusius gratia replebatur, septifluite muneris sapientia locupletius dilabatur.* — 8099 *Dulz, charitable e aumosner. Eisi voout e prameteit;* vgl. Rom. F. 356. — 8209 l. *A qui portum fei e amor,* s. ebd. 357. — 8255 *Mais si cum m'unt retrait plusor.* — 8258—9 *Ce laist, seit au pople e entende Que si le gart e sil defende;* vgl. T. — 8275 *cum.* — 8297 *Les terres que j'os ai donees* oder *Les terres que vos ai donees.* — 8324 *le saintuaire.* — S. 373 Z. 2 der Überschrift *trestotes ses genz.* — 8460 *Ne serremenz ne lor homages* oder *Ne serremenz ne nuls homages.* — 8509 vermutlich *Li nostre dreiz sire est li reis;* s. S. 237 Anm. — 8532 *des felons.* — 8574—5 statt *Que il le firent homages E apres seremenz e ostages* etwa *Que il le firent lor homages E puis seremenz e ostages* oder wie T. hat. — 8641 l. mit Michel *Des or vos di qu'eu lor empire* und 8642 *Eisi en paiz a sauvement.* — 8694 *N'est qu'n aut.* — 8718 *Si fort, si proz ne si aidant.* — 8807—9 vielleicht *Si que mais rien ne desvoudrunt U ta volente seit seue Ne ta parole coneue.* — 8888 ist mit T. besser nach 8889 zu stellen. — 9006—7 ist statt *Ne tort qu'il nos puisse faire Ne preiseriom nos gaire* vielleicht zu lesen: *Ne tort que il nos puisse faire* (oder *Ne nul tort qu'il nos puisse faire*) *Ne preiseriom nos puis gaire* (*Ne preiserion puis nos gaire* T.). — 9088 l. mit T. *fart* für *fait* und vgl. die Stelle aus dem Roman de Renart bei Littré (*fard*). — 9098 l. *Nen aient de torner puisssance* oder *N'aient de retorner puisssance.* — 9136 l. *seurez.* — 9143 etwa *Senz nule ire e senz discordance.* — 9145 l. *Uncor.* — 9152 l. *La terre qu'os li avez quise.*¹ — 9158 ist *Fort* für *Forz* zu lesen und das Komma zu tilgen. — 9164 *or.* — 9269 l. *Al conte Bernart un son mestre.* Vielleicht steht hier jedoch *conte* ohne Artikel. Vgl. 9543. — 9282 wohl *M'estot or a mun uncle aler.* — 9288—9 l. *Od lui serai tresqu'a cele ore Qu'aie quis gent qui me secure.* — 9298—9300 etwa *D'eus e de tote lor*

¹ *aviez* des Textes ist sicher ein Fehler für *avez;* dsogl. *porriez* 9623 für *porrez,* da die Endungen *ium, iez* des Imperf. und Cond. bei Benoît immer richtig zweisilbig sind; vgl. Settegast 5 und dazu 13199, 13200, 13856, 13876, 13879, 14037, 14091, 14637, 14962, 14982, 15140, 15157.

lignee Sera ceste terre esneiee E arse au fu si senz dotance. — *es-neier* „reinigen“; s. Renclus de Moiliens ed. van Hamel (Glossar). — 9320 l. *svrom.* — 9324 *luit.* — 9327 l. *Jeo ne sai quanz anz ne quanz meis.* — 9337—44 entsprechen Dudo 189: *Aliena mavis quadra vilis nulliusque utilitatis vivere quam regnum regere et protegere?* Allein die nun zunächst folgenden Verse bis einschließlich 9354 sind ein Zusatz von Benoît; Dudo hat nichts Entsprechendes. 9345 ist nun aber, wie es scheint, verderbt. Bernhard sagt zum Herzog 9337 *Des qu'ies* (so mit Recht Michel) *si recreanz e vis Qu'estrangle, loinz, en reprovier Veuz mielz vivre d'autrui quartier, Huniz, eschar, d'autres curaille Qu'od esforz d'armes n'od bataille Tun riche regne delivrer E [le] defendre e gouverner, Failliz de quor, ce m'est avis.* Nun heißt es weiter: *E sis vos laissa l'on conquis, Or les vos tolent traitur.* Ist hierfür zu setzen: *E sil vos laissa l'on conquis Or le vos tolent traitur?* „und wenn man es (das Reich) dir erobert hinterliefs, so rauben es dir jetzt Verräter?“ Wohl schwerlich. Eher dürfte sich folgende Emendation empfehlen: *E sil vos laissa Rou conquis Or le vos tolent traitur.* — 9358 l. *retorrom.* — 9359 *vees.* — 9363 l. *E avez dote de morir.* Das Komma nach diesem Vers ist zu tilgen, dagegen nach 9364 ein Semikolon und nach 9365 ein Fragezeichen am Platze. *Vostre traitor* 9365 „diejenigen, die dich verraten“. Vgl. 14429. — 9369 l. *Qui'n mauveis eir.* — 9370 *Guillaume.* — 9373 *par out* für *parout.* — 9399 scheint *aafinance* ein Fehler für *avillance* zu sein; vgl. 10114. — Nach 9432 fehlt ein Vers; entsprechend Dudo 190 *dixit ad eum verbis humillimis* etwa *Si li tient mult humble langage.* — 9435 l. *Kar.* — 9439 *dessevrer.* — Zwischen 9440 und 9442 fehlt wieder ein Vers. — 9447 l. mit Michel *branz* und im folgenden Verse *ont* für *orent.* — 9457—60 lauten *Dunc chevauchent vers la bataille Selon la maniere Daciene, E selon la costome ancienne Sairont lor genz e lor conreiz.* Für *Selon* ist beide Male *Son* einzusetzen (so schon Settegast 6); allein was ist *sairont*, das auch Michel im Glossar mit einem Fragezeichen versieht? Wahrscheinlich *serrent*; vgl. 9461, 9523. Dann hat aber Benoît die entsprechende Stelle bei Dudo 190 nicht recht verstanden: *adjutorium more Dacorum facientes tela mutuae voluntatis pacto una concusserunt* und vielleicht *concurrerunt* statt *concusserunt* gelesen. — 9505 l. *Kar riens tant ne desir ne voil.* — 9508 Statt *messier* ist möglicher Weise zu lesen *mesler*; vgl. Settegast 29 Anm., Stock 470. — 9521 l. *cume.* — 9527 *Dunc rest la bataille avenue.* — 9543 l. *Li dux Guillaume(s) e li soen cent*; vgl. 9370, 11012, oder *Dux Guillaumes e li soen cent*; vgl. ebenso ohne Artikel *reis Loewis* 10112, *reis Aigrouz* 15828, *reis Henris* 17038, *dux Herman* 10543, *dux Cones* 10582, *dux Hue e quens Herbert* 12821. — 9553 l. *Mais oi n'out.* — 9578 l. *nule* (nämlich *tente*); Michel: *Ne lor en lut nul tre destendre.* — 9589 l. *E Deus l'i a si maintenu.* Schon Michel schaltet *si* ein. — 9599 *Qui tut coveile tot pert* ist zu kurz; l. *Cil qui tut coveile tot pert.* — 9623 l. *porrez* statt *porriez*; s. zu 9152. — 9675 *que il* statt *que*

li. — 9696 l. *Moilliee* (auf *espee* bezogen). — 9697 *tut*. — 9705 *E en*. — 9712 *nul jor* statt *a nul jor*. — 9738 *liees*. — 9741 *la tres proz*. — 9758—60 *A Baius ert l'evesque Henris, Saintismes hom e Deu amis; A cestui seit porte l'enfant* kann nicht richtig sein, da der Name der Stadt Bayeux altfrz. dreisilbig ist; vgl. den Reim *Baiues: treues* 14464, 15198, 40038. Es wird vermutlich zu lesen sein: *A Baiues l'evesque Henri, Saintismes hom e Deu ami, A cestui seit porte l'enfant*. — 9795 l. mit Michel *d'Iberne*; vergl. Rom. F. 360. — 9808 l. *reveist*. — 9818 *Vout il aler*. — 9829 *cume*. — 9859 ist *il* zu tilgen oder *out* statt *aveit* zu lesen. — 9882 l. *nule* und 9883 mit Michel *eu*. — 9887 *enveiseure*. — 9914 *Al duc Huun al conte Herbert* bietet wiederum einen Fall, wo aspiriertes *h* als stummes behandelt ist. Vergleiche S. 232 zu 703. Beim Namen *Herbert* noch öfter: 10005, 10047, 10261, dsgl. bei *Harold* einige Male: 36597, 36758, 37000 (den Dänenfürsten Harold, der bei Wace wie der englische König heisst, nennt Benoît durchgehends *Aigroul* = *Haigroldus* bei Dudo), bei *Hugo* ganz selten: 42185 (vgl. dagegen 14373, 14655, 14722, 15142, 18031, 18150, 18207 etc.). — 9920 l. *out* mit Michel für *ail*, oder *ert*. — S. 426 Überschrift Zeile 1 l. *ci* statt *qui*. — 10008 vielleicht *Loewis di, le fil Charlon*. — 10011 l. *porchast*; vgl. 10027. — Nach 10028 fehlt ein Vers; etwa: *E le remellent en s'onor*. — 10036 l. *E de Bretagne*. — 10081—2 l. *Que mult volentiers li tolussent Le reaume se il peussent*; vgl. Stock 462. — 10095 l. *reis Henris* statt *li reis Henris*; s. zu 9543. — 10109 *e prie e semunt*. — Der Ort, wo Herzog Wilhelm und König Ludwig zusammenkamen, heisst bei Benoît (10110) *Beaumunt*, bei Dudo (194) *Baionis montem*. Wilhelm v. Jumièges und Wace nennen den Ort nicht. Gemeint soll *Boisemont* sein (bei Écouis im Arr. Les Andelys), was wenig glaubhaft erscheint. Viel näher liegt es an *Baudemont* zu denken, worauf die Variante *Balonis montem* (l. *Baldonis*?) hinweist, die die nach Lair (Einleitung zu Dudo 109) aus dem Ende des 11. Jahrh. stammende Handschrift von Middlehill bietet. Zu Gunsten dieser Annahme spricht besonders der Umstand, daß *Baudemont* an der Epte und zwar nahe bei Saint-Clair-sur-Epte liegt. Gerade am Ufer dieses Grenzflusses fanden bekanntlich oft die Zusammenkünfte der Normannen und Franzosen statt. *Baudemont* wird oft in Urkunden erwähnt; vgl. Delisle, *Cartulaire de Philippe Auguste* N. 1146. Ganz in der Nähe lag die Abtei *Le Trésor*. — 10135 *Tigier* = *Tetgerus* bei Dudo 195. Wace nennt diese Persönlichkeit nicht. — 10204 l. *Sains e saufs e joïos e liez*. — 10219 *conreiez*. — 10245 *S'a Baiues*. — 10343 *Cone le recut, prist s'espee*. — Nach 10386 ist ein Fragezeichen am Platze. — 10390 l. *Par le Daneis que il saveit*, entsprechend Dudo 197: *per Daciscam linguam*. — 10414 l. *Fuit*. — 10450 *Mais ne lur valut nule rien*. — 10476 *sutilment*. — 10524 *Aseure e fiancie*. — 10587 vermutlich „Seignor“ *fait il, „qu'os en est vis?“* — 10621 *Loun* (*Laudunum*), *Lounois* (*Laudunensis*) 10257 sind die ältesten Formen; später *Laon* *Laonais*. — 10831 l. *Fu* (*En T.*) *l'endemain*. — 10854 l. *l'orres*

statt *lorres*, Michel: *lerres*. — *orre* (*horridum*; vgl. Diez, E. W. 228 *ordo*) gebraucht Benoît auch sonst; s. Glossar. — 10863 sagt der Dichter, daß die Mönche von Jumièges vor den Normannen geflüchtet seien „*A Aspe loinz en Cambresins*“. Wilh. v. Jum., dem Benoît hier sonst folgt, nennt den Ort *Hespera*. Gemeint ist Haspres zwischen Cambrai und Valenciennes; s. Le Prevost zu Ord. Vitalis II 350, III 84. — 10872 l. *De c'est*. — 10880 *Vil e dreite, haute e mossue*. — 10911 *Demande lor a e enquis*. — 10936 Zu der Form *joi* vgl. Settegast 59, der den nämlichen Reim mit *poi* im Roman de Troie nachweist. — 10943 l. mit T. *oscurdance*, das hier in der Bedeutung von *obscurcissement* steht: geistige Verfinsterung. — Auch 10948 ist, wie 10951 mit T, *un espie* für *une espee* zu lesen. Wegen der folgenden Zeile s. T. — 11026 l. *A Roem eissi cum il dut*. — S. 464 Zeile 2 der Überschrift wird *li sout* (zu ergänzen *les*, nämlich *inquisitions* zu lesen) und *savoir* als faktitiv gebraucht aufzufassen sein. Vgl. Gaspary, Zeitschr. IX 425. — 11074 l. *Si les receit toz sainte iglise*. — 11118 l. *Quel*; vgl. T. — 11125—29 l. *S'en ce ou a teu desigance, Teu devise, teu desemblance Qui si vivent diversement Auront il per e igaument Une merite e un luier?* Zu *per e igaument* s. weiter oben Seite 234 zu 827—8. — 11169 l. *s'a dreit se meine*. — 11185 *auntif* muß verschrieben sein für *actif*, das hier den Gegensatz zu *contemplatif* bezeichnet; vgl. 11212—3 und besonders 12179—80. — 11195 l. mit T. *Teorica, fait l'abes Martin*; das Wort *Teorica* ist nur dreisilbig. — 11197 wohl *Ceste ne vait pas par planece*. — 11199 *Ceste vait fort estrameure* ist verderbt; l. *Ceste vait fort estre mesure*. — 11213 *E c'est vie contemplative*. — 11250 *vesquisse*. — 11268 *En l'orre veie e en l'estreite*; s. zu 10854 und vgl. 12556. — 11274 *Des que l'alme cist cors li rende*. — 11287 *Qui s'aveier pot e bien faire*; vgl. T. — 11291 vielleicht *Por quei eus unc cel pense*. — 11302 l. *pere* statt *peres*. — 11351 *Cum en enfant de son aage*. — 11382 etwa *ne l'en vol mie* „er wollte sie nicht von ihnen“. — 11423 *S'issil*, vgl. T. — 11472—3 l. *Mult en furent a Deu merciz Rendues, c'os di jeo de veir*; vgl. T. — Zu *partissunt* 11553 vgl. Settegast 47, Mall, Computus 109, Apfelstedt, Lothr. Psalter LX. — 11594 l. *rei Aigrout*. — 11607 *sorjoner*; s. Settegast 28. — Den vor 11615 fehlenden Vers bietet T. — 11635 l. *Dunt par les regnes i ot tanz*. — 11680—4 ist unter Änderung der Interpunktion vermutlich zu lesen: *Ne n'en fu pas tenuz plus chers, Que l'un des autres chevaliers; Vilment ja ne fust regardez, Quis n'araisniez ne apelez, S'esteit eisi senz esperance*. — 11772 *c'en est la fins*. — 11807—10 lauten: *Eisi en vait li dux aidier E rendre a celui Musteroel; Qu'ainz fust revisiez son aivel Qu'il n'ust mais nul jor saisine*. Statt *revisiez* hat T. *revislez* und 11810 *Que n'eust*. Darnach ist vielleicht zu lesen: *Eissi en vait li dux aidier E rendre a celui Musteroel, Qu'ainz fust dreit vis lez son aivel Qu'en n'eust mais nul jor saisine*. „Der eher gleich lebendig begraben läge bei seinem Vorfahren als dafs er niemals in den Besitz desselben gelangte.“ Möglicherweise ist aber mit *son voel* zu bessern. — 11835 l. *Cels* für

Cil. — 11867 *E si estrange perreiz.* — 11880 *di.* — 11913 *qu'i* für *qui.* — 11929 *ne m'a oes.* — 11953 *durreit.* — 11965 *Se il devers lui ne remaint.* — Nach 11966 fehlt ein Vers. — 11988 l. *Eisi aidout il a plusors.* — 12013 *s'en est.* — 12033 *l'i* statt *li.* — 12069—72 heisst es von Arnulf von Flandern: *Poacre damagos e laiz, Dunt luz a ja les pez desfaiz, E autres maus a tant sur sei N'a sorcille ne ungle el dei.* Das Wort *sorcille* ist hier ganz unpassend. Etwa *N'a sor orteil ungle n'el dei.* — 12080—1 ist die Interpunktion zu ändern: der letztere Vers gehört zum Folgenden. Nach 12080 ist ein Semikolon, nach 12081 ein Komma zu setzen. — 12084 l. *Oiez qu'il l'offre e te presente.* — 12125 *siveaus* statt *veaus.* — 12138 *E maudite e escomungiee.* — 12217 l. *M'ajuez fine paiz a mettre.* — 12224 *tendrai.* — 12231 *lorent* statt *corent.* — S. 504 Überschrift Zeile 2 *recevra.* — 12262 ist zu kurz; etwa *Mais quens Ernous.* Auch 12269 fehlt eine Silbe; es ist wohl zu lesen: *Que mult i est beaus li pais.* — 12275 l. *veeiz* oder *que alout.* — 12330 ist *as* zu tilgen. — 12396 l. *Ne veit encor ne leu ne aise.* — 12410 scheint *negun* statt *nul* gelesen werden zu müssen. — Die ganze Stelle 12404—14 wird verständlicher durch eine Vergleichung mit Dudo 207, dem Benoît zwar nicht ganz genau folgt. Hier rufen die Verräter dem Herzog zu: „*Domine, domine, melioris consilii oblii, torque parumper, precamur, navim, quia volumus te paucis. Noster senior nequit te amplius aggredi, quia podagrae infirmitate scis eum detineri, sed mandat mirabile, cujus oblitus est, tibi.*“ — 12430 l. *Cil ne li porent rien aidier.* — 12468 *L'alme en est ja es ciels ravie.* — 12527 l. *cuoule* wie 12490. — 12528—9 sind ganz unverständlich: *La roissiez crier e braire Qui s'eslorra uns pelerins.* Sollte etwa zu lesen sein: *Qu'ui les orra uns pelerins?* und will Benoît sagen: das Klagegeschrei der Normannen um ihren ermordeten Herzog war so laut, daß sie noch heutzutage ein Pilger hören wird, wenn er an dem Ort vorübergeht? — 12537 l. *ne le* statt *nel.* — Der lückenhafte Vers 12551 *Terre . . . enemie* dürfte gelautet haben: *Terre cum estes enermie*; vgl. 6619. — 12576 l. *E securre e entrajuer*; vgl. zu 4266 ff. — 12606 l. *Or.* — 12619 l. *pense* wie 8019 statt *pensé.* Ebenso 20373, 20904. — 12625 *M'est jois doucours a acomplir* kann nicht richtig sein. Vielleicht ist zu lesen *M'est joie douce a acomplir*; doch mag Benoît auch hier die Form *joi* (s. zu 10936) gebraucht haben und *M'est jois doucours a acomplir* entstellt sein aus *M'est jois dou cor a acomplir.* — 12632 l. *Del duc Guillaume Longue Espee.* — 12634 *Lierres e mauvais cristians.* — 12635 *cume,* ebenso 12872. — 12646 vielleicht *Qui l'unt tenu* (nämlich die Normandie) *des anceisors.* — 12649 *Des or.* — 12669 *laisse.* — 12680 *Qu'avisunques*; vgl. S. 233 zu 1579. — 12696 *eisil* statt *eisi le.* — 12898 l. *Nel.* — 12931—2 *bracee: duree* ungenau; vgl. Settegast 30, Stock 470. — 12987 l. *tu'n.* — 12991 möchte Michel für *memement* lesen *menuement.* Das Richtige scheint jedoch *maismement* zu sein (vgl. 17683, Hammesfahr, afrz. Comparation 21) und verbessert werden zu müssen: *E maismement genz vilaine.* — 13011 wohl

Nel laist perir nule maniere, Abaist celeovre pesme e fiere. — 13041-4 handelt es sich nicht um direkte Rede; zu dieser Annahme hat der Herausgeber sich durch das fehlerhafte *lo* V. 13042 verleiten lassen; allein dieser Vers ist zu kurz und wird erst richtig, wenn *loe* gelesen wird. 13044 ist *requiere* statt *requier* zu setzen. — 13076 l. *leel fei*. — 13093 statt *Mais des qu'en autre sen vos agree* vermutlich *Mais des qu'autrement vos agree*. — 13139 l. *Por vos valeir e ajuer*; s. Settegast 30, Stock 468. — 13141 ff. l. *Granz i est trop la meschaance* (so Michel) *S'i deit bien avoir esmaiance*; *Mais se ci vinc. plein de dolor, Mull l'i ai puis eu graignor*. — 13176 l. *releneiz* für *teneiz*. — 13214 vielleicht *Mult cherement vos en preiom*. — In der folgenden Zeile verbesserte schon Michel *reveiz* in *receveiz*. — 13310 *E sage e vezie e enartos* ist zu lang; l. entweder *Sage, vezie, enartos* oder mit T. *E sage e vize e enartos*; vgl. Settegast 6. *Vice* im Reim 10313, 31385. — 13349 l. *As choses*. — 13385-6 l. *Araz asserai vers la mer, Furnes, Brebore e Saint Omer*. Die Lücke des Textes wird hier durch T. glücklich ergänzt. *Brebore*, wie T. bietet, ist natürlich in *Brebore* (oder gar *Brobore*) zu ändern, = *Brothburgus Broburgus*, jetzt Bourbourg. Alle drei 13386 angeführten Städte Furnes, Bourbourg und S. Omer nennt nur Benoît, nicht etwa schon Dudo. Dieser spricht nur von Arras (227): *Obsidebo Atrabatum donec capiam illum*. — 13394 l. *Tant le desverai par destresce*; vgl. Dudo ebd.: *Omnes vero subvertam munitiones Flandrensium et dissipabo hostiliter bona illorum*. — 13437 vermutlich *Se il le plaist que tus recoilles*; vgl. Rom. F. 370. — 13465 l. *Od tut voilles*. — Zu 13513-4 *Toz ses plus privez conseilliers Faiz ceus od dons e od luiers* vgl. Dudo 228: *regis consiliarii muneribus excaecati*; s. auch 13613. — 13527 l. *fai* statt *fait*. — 13541-2 scheint die richtige Lesart folgende zu sein: *Garde e eschive ainz ques enveis Qu'uncor ne te facent sordeis*, „bevor du sie wegschickst“, nämlich die flandrischen Gesandten. — 13552 *Suef volez gaires marchir* ist verderbt, vermutlich *S'o els volez gaires marchir*; vgl. III S. 384 V. 42009. — 13598 l. *tu'n*. — 13611 *S'en augent que sil deit l'om faire*. — 13613 l. *Ceu funt le rei tot a s'entente* „ganz blind machen sie den König gegen seine (frühere) Absicht.“ Vgl. Rom. F. 387 und 13514. — 13618 l. *Devint de l'orre traison*; s. zu 10854. Eine anderweitige Änderung wie sie Rom. F. 387 vorgeschlagen worden ist nicht nötig. — 13635 l. *Pris l'a qu'arrere ne tort mais*. — 13641 ist natürlich *Deus* zu lesen statt *d'eus*; vgl. Michel. — 13656 l. *Cointe ert e sage e proz e beaus*; vgl. 13775. — 13688 *el* statt *ele*. — 13695 *le dameisel*. — 13705 l. *E lui que en tot ce la (= là) mesz*. Vgl. 26914. — 13746 l. *Neu*; vgl. Michel. — Von den Versen 13749-50 *S'entremendent e si s'asemblent Esgareement i entendent* muß der zweite schon des Reimes wegen verderbt sein. Es ist vielleicht zu lesen: *Esgare mult e dolent semblent*. — 13771 Michel: *En lui n'a joie, jeu ne ris*. Allein es ist wohl einfach zu bessern: *En lui nen a joie ne ris*. — 13776 l. *La flors est* oder *esteit* für *est*. — 13805 l. *ne le* für *nel*. — 13823 natürlich *entre*, nicht *entré*. — 13825 l.

Pour unt mult grant de lor vie. — 13841 *crien ge* wie S. 62 V. 1682. — Nach 13843 fehlt ein Vers. — 13862 l. *E' esveilliez e curios.* — 13878 *Mar parlereit* statt *Mauparlereit.* — 13890—1 l. *Qu'a par ses duns le rei quile : apele.* — 13923 *seient.* — 13955 *feist.* — Vor 13964 fehlt wiederum ein Vers, der mit 13963 verbunden war. Etwa: *Quant ci vos esgart a morir Si joefne e en si bel aage.* 13985 l. entweder *Ne jeo ne autre n'os despunt* oder *Ne jeo n'autre ne vos despunt.* — 14012 *Qu'on.* — 14042 *N'os poez sustenir n'aidier.* — 14051 l. *E quite ravreiz Normendie.* — 14076 l. *Vezie, saive e engignos* oder *E vize.* Vgl. 13310. — 14154 l. *ajuer* statt *aidier*; vgl. 4266 ff., und 14167 *ajuerie* statt *aiderie.* Auch 14190 ist wohl *ajuer* zu setzen, obwohl der Reim *aidier : crier* sich zur Not halten liefse, vgl. *criez* (= *creez*) : *preisiez* 2877 und Settegast 31. — 14203 l. *Eisil jure qu'issi le tienge.* — 14205 *fiancie.* — 14218 *Fors del poeir rei Loevis.* — 14236 l. entweder *Que il ja mais jor l'ait ariere* oder *Que ja mais jor il l'ait ariere.* — Nach 14238 ist ein Semikolon am Platze und 14239 unter Tilgung der Interpunktion zu lesen: *Ne se fierä mais en lui.* — 14253 ff. l. *Teus dolors a sis quers e sent* (vgl. Michel) *Par poi qu'el n'art e qu'eu n'esprent.* *Par son conseil a Loevis Ses messages Huun tramis.* — Wegen *Torote* 14271 s. Rom. F. 410 Anm. 1. — 14308 l. *torra*, vgl. S. 233 zu 1682. — 14324 l. *E en mainte sen devisees.* — 14330 *Dunt trop se tient a mal menez.* — 14335 *Ernolf.* — 14359 *E es moeles e es nerfs.* Michel: *E es moles e en les nerfs*; vgl. Rom. F. 371. — 14370 etwa *N'i aureit mais rien del voidier.* — In der Unterredung Ludwigs des Überseeischen mit Arnulf von Flandern 14345 ff. macht dieser den König darauf aufmerksam, wie gefährlich es für sie Beide sein würde, wenn Hugo der Grosse und die Normannen ein Freundschaftsbündnis schlössen. Um diese Gefahr abzuwenden sagt er 14377 ff. *Te durra[i] conseil merveillous. Hue est pernanz e coveitos Si li pramet e li le soloie Que ta volunte face e oie. E tant qu'a rien de cest afaire Ne te seit nuisant ne contraire.* Hier ist der Text im dritten Verse verderbt. Michel schlägt vor: *Si li pramet e si le ploie*, was aber schon des Reimes wegen (für *ploie* müßte ja *pleie* gesetzt werden) nicht richtig sein kann. Nun heißt es aber an der entsprechenden Stelle bei Dudo 234: *Excaeca igitur oculos Hugonis muneribus et beneficiis, ne possit quae feceris jure refragari.* Es scheint demnach gelesen werden zu müssen: *Si li pramet e si l'esbloie.* Dafs *esbloer* neben *esbloir* besteht, zeigt Littré (*éblouir*). Frühere Verbesserungsvorschläge der Stelle verzeichnet Stock 463. — Nach 14385 fehlt wieder ein Vers; vielleicht: *Di li que ceo li vels doner* oder wie Rom. F. 371 vorgeschlagen worden ist. — 14397 l. *Ja si nes part dous seignories.* — S. 578 Überschrift Zeile 2 *tot* = *tolt.* — 14414 ff. wird berichtet, dafs es den Gesandten Ludwigs gelingt, Herzog Hugo zu einer Zusammenkunft mit Jenem zu veranlassen und zwar *soz la Croiz sor Getiezmer.* Dudo 234 sagt, dafs Hugo zum König reiste *ad villam in vico juxta Compendium, quae dicitur Crux.* Gemeint ist nach Michel La Croix-Saint-Ouen bei Com-

piègne. Man darf vielleicht annehmen, daß in dem lateinischen Text, den Benoît vor sich hatte, bei *Crux* fälschlich der Name eines anderen Heiligen stand; etwa *Geremarus* = *Germer*? — 14441 l. *Cume*. — 14490 *e sil face*; vgl. T. — 14517—8 *Ovre laide ne vil ne fole Ne feis unques desque ci*. — 14600 wohl *E si vez la chose de loing*. — 14609 hat schon T. richtig *requier* statt *requiert*. — 14725 l. *Ja mal (= mar) de rien s'esmaieront*; vgl. T. — 14792 *mandent*. — 14895 wohl *Qui ne set que li pent al oil*. — 14912 scheint *ainz* getilgt werden zu müssen. — 14975—6 l. *Ne quereient nule autre rien Normant, mult par s'en funt joios*; vgl. T. — 15026—8 sind unverständlich und vielleicht folgendermaßen zu gestalten: *En vostre regne nuls sereit Por vos, se il ce ne voleit, Quel part un de ses autres pers*, „da er es an einen seiner Genossen verteilt.“ — 15034 etwa *N'aureit il jor, s'om ne li done*. — 15073 l. *plente*. — 15096 ist *Oismeis* einzusetzen statt *Gismeis* (vgl. 15117). Aber *Auge, Liezvin e tot Oismeis E Lisewis e Cingeis* ist schwerlich richtig; vielleicht *E Belesmeis e Cingeis*. — 15160—1 sind verderbt wegen des doppelten *parconier*. Vielleicht ist zu bessern *Senz l'acoillir e honorer? Que maudit seit rei parconier!* Vgl. T. und Michel und wegen des Reimes Stock 466. — 15166 vermutlich *Mult le tindrent tuit cil des tables*. — 15193 l. *vize* statt *vezie*; vgl. 13310. — 15198 *Laist a itant ester Baiues*. — 15214 *trestut*. — 15247 *Eisi tost cum il unques pout*.

H. ANDRESEN.